

Objektyp: **BackMatter**

Zeitschrift: **Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata**

Band (Jahr): - **(1988)**

Heft 8

PDF erstellt am: **22.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## COLLABORATEURS / MITARBEITER / COLLABORATORI

Felice Ceccantini: assistant de littérature italienne, université de Lausanne: Blancherie 46, 1022 Chavannes

Marc Elikan: assistant de littérature comparée, université de Lausanne: Avenue d'Ouchy 39, 1006 Lausanne

Yves Giraud: professeur de littérature française, université de Fribourg: Lossy, 1782 Belfaux

Manfred Gsteiger: professeur de littérature comparée, universités de Lausanne et Neuchâtel: Château 7, 2000 Neuchâtel

Maura Formica: rue des Buis 3, 1202 Genève

Sophie Mégevand: rue F.-Chaillet 7, 1700 Fribourg

Jean-Yves Pidoux: maître assistant de sociologie, université de Lausanne: Panorama A, 1605 Chexbres

Alfred Spröde, assistant au département slave, université de Fribourg: Département de langues et littératures slaves, Miséricorde, 1700 Fribourg

N° 1, 1985

|                           |   |
|---------------------------|---|
| Henry H. H. Remak         | The Situation of Comparative Literature in the Universities                                 |
| Ramón Sugranyes de Franch | Réalité de l'au-delà et illusions des sens. Vision de la culture baroque                    |
| Liliane R. Furst          | "The Happiest Days of your Life"  |
| Renate Böschenstein       | Anmerkung zum Artikel von Lilian R. Furst   |
| Ernest Giddey             | Isabelle de Montolieu et Jane Austen  |
| Peter Grotzer             | Narr, Gaukler, Hungerkünstler als Allegorie des Schriftstellers                             |
| Jürgen von Stackelberg    | Die deutsche Edelrose. Anmerkungen zur Übersetzung von Umberto Eco's <i>Nome della Rosa</i> |
| Dokument                  | Ein Brief von Max Frisch zum Don Juan-Thema   |

N° 2, 1985

|  |  |
|--|--|
| Yves Chevrel   | Littérature comparée et tradition classique: situation des études comparatistes en France  |
| <i>Approches du texte littéraire - Wege zum literarischen Text - Interpretazioni del testo letterario:</i> |  |
| Peter Grotzer  | Einführung   |
| Philippe Jaccottet   | <i>Au petit jour:</i>  |
| Jean-Luc Seylaz  | "Au petit jour". Lecture d'un poème de Philippe Jaccottet                                  |
| Jacques Geninasca  | La clairvoyante attente de l'ignorant  |
| Conrad Ferdinand Meyer   | <i>Möwenflug:</i>  |
| Werner Stauffacher:  | Lyrisches Ich, ins Bodenlose starrend  |
| Christiaan L. Hart-Nibbrig   | C.F. Meyers "Möwenflug" oder der Abstand des Textes zu sich selbst. Ein Annäherungsversuch |
| Torquato Tasso   | <i>Dal Canto XII della "Gerusalemme Liberata":</i>   |
| Guglielmo Gorni  | Il chiasmo di Clorinda   |
| Georges Güntert  | Il combattimento di Tancredi e Clorinda  |

N° 3, 1986

Actes du Colloque sur la traduction littéraire  
(Université de Lausanne, 31 mai et 1<sup>er</sup> juin 1985)

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| Walter Lenschen               | Avant-propos<br>Vorwort   |
| Georges-Arthur<br>Goldschmidt | De Chamonix à Courmayeur.<br>(Que veut dire l'impossibilité de traduire?)               |
| Friedhelm Kemp                | Form durch Freiheit. Ein Plädoyer   |
| Hans-Jost Frey                | Die Beziehung zwischen Übersetzung und Original<br>als Text                             |
| Giorgio Orelli                | Tradurre poesia   |
| Madeleine Santschi            | La traduction, corps physique: à partir d'une expé-<br>rience de traduction de Pasolini |
| Marcel Schwander              | Westschweizer Literatur in deutscher Übersetzung  |
| Eugène Guillevic              | Traduire la poésie  |
| Wolfgang Hildesheimer         | Der Autor als Übersetzer - der übersetzte Autor   |
| Donata<br>Schwendimann-Berra  | La «parola mancante». Traduzione del <i>Mozart</i> di<br>Hildesheimer                   |
| Giuseppe Bevilacqua           | Traducendo Celan postumo  |
| John E. Jackson               | Traduire Celan: raisons d'un échec  |
| Traugott König                | Probleme der Rückübersetzung deutscher philoso-<br>phischer Begriffe im Werk Sartres    |
| Jean-René Ladmiral            | «Traduire les philosophes allemands»  |

N° 4, 1986

- |                        |   |
|------------------------|---|
| Harald Fricke          | Zur Rolle von Theorie und Erfahrung in der Literaturwissenschaft  |
| Rita Miller-Isella     | Il „campo associativo“ come metodo di confronto testuale nel processo critico della traduzione letteraria |
| Verena Ehrlich-Haefeli | Sécularisation, langue et structure familiale: le père dans le théâtre de Lessing et de Diderot           |
| Markus Winkler         | Madame de Staëls Bemerkungen zum Idyllischen in Literatur und Leben der Deutschen                         |
| Susanne Wehrle         | Übersetzbarkeit und Unübersetzbarkeit der Lyrik.  |

N° 5, 1987

Akten der Studientagung über das literarische Paradox  
(Universität Zürich, 28. und 29. November 1986)

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| Peter Grotzer         | <i>Paradoxa in Litteris</i><br>Vorwort  |
| András Horn           | Zur Paradoxie der Metapher  |
| Jean-Jacques Marchand | Le discours paradoxal dans le <i>Prince</i> de Machiavel.<br>Caractéristiques et fonctions      |
| Pier-Giorgio Conti    | G. Leopardi, <i>L'infinito</i> , V. 15 e dintorni o: del paradosso come figura e come principio |
| Charles Méla          | Un paradoxe littéraire: le <i>lai du Lecheor</i>  |
| Eleonore Frey         | Das Paradox des Unsäglichen bei Georg Trakl   |
| Fritz Gutbrodt        | “The words are wild”: Das Paradox der Wortwildnis bei Hopkins                                   |

N° 6, 1987

- Manfred Gsteiger: Les relations littéraires entre la Suisse alémanique et la Suisse romande.  
Appendice: Les écrivains contemporains et la Suisse plurilingue: A propos d'une enquête récente.
- Giovanni Parenti: La poesia pastorale come poesia artificiosa. Origine e fortuna del *Summationsschema*.
- Ernest Giddey: Madame de Staël et le romantisme anglais.
- Michèle e Antonio Stäuble: La Gran Bretagna del Settecento vista da un viaggiatore italiano.
- Marc Elikan: Les langages dans le *Pantagruel* de Rabelais chapitre IX.

N° 7, 1988

- Peter Grotzer: *Imagologie: Problèmes de la représentation littéraire* - Studententagung der Schweizerischen Gesellschaft für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft vom 29./30. Juni 1987 in der Hochschule St. Gallen.
- Daniel-Henri Pageaux: De l'image à l'imaginaire.
- Hugo Dyserinck: Zur Entwicklung der komparatistischen Imagologie.
- Henri Quéré: Le Spectre de la figure.
- Gustav Siebenmann: Das Lateinamerikabild der Deutschen - Quellen, Raster, Wandlungen.



Heft / Cahier / Numero 9 / 1989

Komparatistische Beiträge am  
NIETZSCHE-KOLLOQUIUM  
in Sils-Maria

vom 29. September bis 2. Oktober 1988